

ཟླ་བ་སྒྲོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།

**The Moon Lamp Sutra - Words of Truth for the Doctrine to Flourish**

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྟར་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ།    |འཁོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང་།    |

**Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob                      Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang**

Buddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa, and

ཡུལ་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།    |སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།    |

**Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dñen-la chag-tshal-lo**

Shākyamuni Gautama, God of Gods: homage to the seven heroic Buddhas.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།    |དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱང་སྦྱར་དང་།    |

**Sem-chen dön-du dag-gi-ngön                      Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang**

By whatever austerities I previously performed and my pleasures donated

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Dag-gi dé-wa tang-wa-yi                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

For the sake of beings, may the doctrine blaze a long time.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།    |རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།    |

**Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we**

Because I previously gave away my necessities for the sake of the ill,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

In order to protect poor sentient beings, may the doctrine blaze a long time.

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང་།    |ཁོར་དང་གྲང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་།    |

**Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang**

Because son, daughter, wife, wealth, elephant, chariot, and

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སྲིར་བཏང་བས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།    |

**Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig**

Valuables were given away for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།    |ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།    |

**Dag-gi sang-gye rang-sang-gye                      Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni**

Because I worshipped the Buddhas, pratyekabuddhas, hearers,

དང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Father and mother, and the righteous, may the doctrine blaze a long time.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྟུག་བསྐྱལ་སྐྱེ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་། །

**Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching**  
Because for many millions of eons I experienced various sufferings and

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་བློས་བཅོལ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Sought to study for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་ཚུལ་གྱིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་བྱབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

**Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing**  
Because I long attended upon moral discipline, yogic practices, and austerities, and

སྟོགས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
I worshipped the Buddhas of the ten directions, may the doctrine blaze a long time.

བཟོད་བརྟུལ་རྟོག་ཏུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟེགས་མ་ཡི། །

**Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi**  
Because I always attended to the discipline of patience and I tolerated afflicted beings

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
And the evil beings of this time of dregs, may the doctrine blaze a long time.

བདག་སྔོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པས། །རྟོག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

**Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön**  
Because I previously had diligence, I was always stable and subdued opponents.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig**  
For the sake of freeing all sentient beings, may my doctrine blaze a long time.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གཞུང་གི་བྱེ་སྟེང་པ། །

**Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa**  
Meditative absorptions, liberations, formless equipoises, and concentrations, as many

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།     |བསྟན་པ་ཡུམ་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།     |

**Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni           Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

As the sands in the Ganges, by the power of that meditation, may the doctrine blaze a long time.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།     |དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།     |

**Yé-shé dön-du dag-gi-ngön     Ka'-tub nag-dag ten-che-shing**

Because I previously, for the sake of wisdom, practiced austerities in the wilderness and

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས།     |བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།     |

**Ten-chö du-ma nyer-ten-pe           Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig**

Closely engaged many treatises, may my doctrine blaze a long time.

བཙེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ལ་བྲག་དང་།     |འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།     |

**Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang   Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching**

Because, by reason of loving kindness, I gave up flesh and blood and the necessities of life, and

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།     |ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།     |

**Yen-lag nying-lag tang-wa-yi       Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig**

Gave up the major limbs and minor limbs, may the way of Dharma flourish.

བདག་སྒྲོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།     |བྱུངས་པས་གསལ་བར་སྦྱིན་བྱས་ཤིང་།     |

**Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam     Cham-pe sel-war min-che-shing**

Because I previously, out of loving kindness, clearly caused sinful sentient beings to spiritually

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།     |ཚོས་ཀྱི་མཚོད་སྦྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།     |

**Teg-pa-sum-la rab-kö-pe           Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig**

mature and established them in the Three Vehicles, may there be the continued flourishing of the offering of Dharma.

བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།     |སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།     |

**Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na     Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing**

Because I previously employed means and knowledge, freeing sentient beings from bad views and

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།     |ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།     |

**Yang-dag ta-la kö-che-pe           Chö-ni nam-par pel-gyur-chig**

Establishing them in correct views, may the Doctrine flourish.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས།     |ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།     |

**Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi       Nyön-mong mé-le tar-che-shing**

Because I, by means of the four ways of gathering disciples, delivered sentient beings from the fire

བདག་དགའ་པོའ་སྤྱི་གུ་ཕམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

**Dag-gé pel-dig pam-che-pe      Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig**

of afflictions and I caused virtue to flourish and defeated sin, may I and my retinue live a long time.

བདག་གིས་སྤྱི་གུ་ཕམ་བྱས་པས། །ལྷ་བའི་རྒྱལ་ས་བསྐྱེད་བྱས་ཤིང་། །

**Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag      Ta-wa'i chu-le dral-che-shing**

Because I delivered Tirthikas and others from the flood of views and

ཡང་དགའ་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Yang-dag ta-la kô-gyur-pe      Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

Established them in correct views, may I and my retinue always be respected. May the doctrine blaze a long time.

དེ་ལྟར་ས་བཅུ་འཛིན་པ་ལ། །བསྐྱེད་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

**Dé-tar sa-chü chö-pa-la      Lab-dang lob-par gyur-wa-yi      Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni**

Accordingly, the one who trained in and was learned in coursing over the ten grounds, the Buddha, whose loving-kindness—the sun

རྗེ་རྗེ་མཚོ་གུ་གི་གདན་སློབ་ལ། །རི་སྤིང་མཛོད་དུ་མ་ཤར་བར། །རི་སྤིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

**Dor-jé chog-gi den-po-la      Ji-si ngön-du ma-shar-war      Dé-si ten-pa bar-gyur-chig**

upon the seat of the excellent vajra, So long as not arisen to enlightenment, for that long may the doctrine blaze.

